

# Pervivencia del mundo clásico en la literatura: tradición y relecturas

**Aldo Rubén Pricco, Stella Maris Moro  
(coords.)**

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA  
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

*EL SOLDADO FANFARRÓN:*  
PERVIVENCIA DEL ACONTECIMIENTO TEATRAL  
(*El Soldado fanfarrón: persistence of a theatrical event*)

STELLA MARIS MORO (smmoro@yahoo.com.ar)  
Universidad Nacional de Rosario

MARÍA EUGENIA MARTÍ (evgeny@gmail.com)  
Universidad Nacional de Rosario

RESUMEN — Analizamos en este trabajo la adaptación del *Miles Gloriosus* de Plauto, en la versión para escena del director Aldo Pricco. Dado que el acontecimiento poético funciona como anclaje en la tensión entre texto, escena y público, en la tarea de traducir un texto con siglos de versiones y cierta consagración, que en su representación original resultaba inseparable de su circuito de recepción, el traductor se ve obligado a negociar con los sentidos y sus efectos sobre el público. De este modo, logra situarse entre el texto dramático, concebido para ser representado ante un *homo spectator* que compartía las convenciones escénicas de la época, y las divergencias planteadas por la lengua destino y un público inmerso en otras redes simbólicas. Consideramos que, en esta versión, se instaura un contrato de recepción, gracias a operaciones retóricas que reactualizan el pacto inicial de complicidad *scaena-cavea*. A los fines de fundamentar esta hipótesis, recorreremos algunos pasajes del texto destino indagando los posibles mecanismos de este proceso que, sin desdeñar las características convencionales de las máscaras plautinas, pretende sostener la *captatio benevolentiae* a través de la transfiguración de su comicidad intrínseca que la vuelve accesible para el espectador contemporáneo.

PALABRAS CLAVE: *Miles Gloriosus*, acontecimiento poético, convenciones escénicas, contrato de recepción, traducción.

ABSTRACT — In this paper, we will analyze the adaptation of *Miles Gloriosus* by Plauto in the stage rendition directed by Aldo Pricco. Because the poetic event works as the anchorage in the tension between text, stage and public, in the task of translating a text with some level of consecration that has been put throughout centuries of versions, that was inseparable from the reception circuit's codes in its original representation, the translator is put in the position of having to negotiate with the meanings and their effect on the public. Therefore, he managed to put his version between the dramatic text, conceived as a text for the representation before a *homo spectator* who shared that era's stage conventions, the divergences the translated language may offer and an audience immersed in different symbolic networks. We consider that, in this version, there's a reception contract established thanks to rhetorical operations that are able to update the original complicity pact between *scaena/cavea*. To support this hypothesis, we go through some particular passages of the translated text to take into account the mechanisms of this process that, without disdaining the plautine *personae's* conven-